Joseph Freiherr von Eichendorff,

Abendlied

Abend wird es wieder,
über Wald und Feld
säuselt Frieden nieder,
und es ruht die Welt.

Nur der Bach ergießet
sich am Felsen dort,
und er braust und fließet
immer, immer fort.

Und kein Abend bringet
Frieden ihm und Ruh',
keine Glocke klinget
ihm ein Rastlied zu.

So in deinem Streben
bist, mein Herz, auch du.
Gott nur kann dir geben
wahre Abendruh!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Joseph Freiherr von Eichendorff *(∗1788-03-10 – †1857-11-26).*

Arg-644-1298 (2014-04-23 17:16:17)

Pro la muzik-notoj vidu la retejojn `http://liederprojekt.org/lied27789.html` *kaj* `http://www.lieder-archiv.de/abend_wird_es_wieder-notenblatt_300026.html`.

Joseph Freiherr von Eichendorff,

Vespera kanto

tradukita de Manfred Retzlaff

Surkampare iĝas
ree nun vesper',
milde subeniĝas[2]
paco de l' eter'.

Nur de l' roko bruas
rivereta flu',
kaj la akvo fluas
ĉiam, ĉiam plu.

Ne haltgis iu
ĝin je l' tagofin',
kaj vesper' neniu
ripozigas ĝin'.

Mia kor', senlace
strebas ankaŭ vi,
vi ripozas pace,
nur se volos Di'.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de Joseph Freiherr von Eichendorff *(∗1788-03-10 – †1857-11-26) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04).*

Arg-644-1299 (2014-04-23 17:10:27)

[2] aŭ:
pac' malsupreniĝas
milde de l' eter'.